

現代英語の語法観察 (3)

英語科 八幡成人

0. ▶受験英語で繰り返し登場し、生徒にもお馴染みの **as is often the case with** ~ という成句はまず日常では使われることのない表現である。⁽¹⁾ デイビッド・セインの最近の著作では、次のような受験英語では全く普通の表現がもはや使われなくなっているとして、やり玉に挙げられている。⁽²⁾ 教室の作文指導でも注意したいところである。

speak ill of ~, at one's wits' end, but for ~, in my youth, go Dutch

A whale is no more a fish than a horse is. (くじらの公式)

▶これまたよく出てくる、譲歩の **as** の前に名詞の来る用法を私たちの『ライトハウス英和辞典』が収録していないとことを故福村虎二郎氏は「不注意な脱落によるもの」と決めつけられたが、現実の語法を無視した的はずれな批判であった。

(1) ?Woman *as she was*, she was brave.

(2) ?Teacher *as she is*, she does not like small children very much.

このような用例に疑義があることは、八木 (1987) のみならず、私たちの詳細な調査結果からも明らかである。⁽³⁾ ここでは、**Hero as he was** だとか、**Fool as I am** といった「程度を表す (gradable) 名詞」だと容認度が増すという興味深い事実を指摘しておきたい。故ボリンジャー博士は次のような用例を提供してくださった。

(3) **Coward as he was**, he nevertheless stood his ground.

(4) **Dunce as he is**, he still understands.

(5) **Milksop as he was**, he still got up the nerve to protest.

江川泰一郎氏が『英文法解説』(改訂三版) の中で「文頭に無冠詞の名詞を出す次のような構文は、現在ではほとんど使われない : Child *as he is*, he can think clearly and act wisely.」と記述しているのはさすがと言わねばならない。

▶ Oh, my dear! = Oh, dear! = Dear me! (おや、あらっ) のような示し方は、**Dear me!** が「60~70台の相当年齢の高い女性の言葉」という事実を無視したものとなる。⁽⁴⁾

▶八幡 (1998) で **religiously** を例に取り指摘した副詞の問題も、まだまだ課題は多い。

abruptly を「突然」と訳語だけ覚えて終わりではなくて、**then abruptly** の形で出ることが多いこと、⁽⁵⁾ **lazily** は「怠けて、のらくらと、もの憂げに」ではなく、「ゆっくりと」が優先されるべきであること、⁽⁶⁾ **lame** が「足が不自由な」だからといって **lamely** は「歩き方がよたよたと、不自由な足取りで」だけで済まそうとすると問題が起こる。この語は、話し方が不十分な「言い訳」に使われることが圧倒的に多いからである。「(言い方が) 弱々しく」(ライトハウス) が優先されるべきである。実際の用例を示しておく。say に代表される発言動詞との共起に注意したい。

(6) It was a story that had taken on validity as it grew, the Post explained, rather *lamely*, and "assumed a newsworthiness it ever should have had."

— Los Angeles Times, Sept.13, 1988.

(7) "I didn't know these statistics were gathered," David said *lamely*.

— R.Cook, *Fatal Cure*.

(8) "He ran out into the road," she said *lamely*. "I hit the brake and...I'm sorry. Really. I am."

— Ed McBain, *There Was A Little Girl*.

さらには、**philosophically** を「哲学的に」とやるようでは理解はほど遠い。

▶ 「四月バカ」の表記は多くの辞書が記述するような **April Fools' Day** ではなく、**April Fool's Day** が圧倒的に普通である。毎年四月のこの日を迎える度に英米の新聞を見ては確認しているが、やはり **April Fool's Day** の方が普通の表現である。ジョージア大学の学生に呼称を調査してもらった。その結果は圧倒的に **April Fool's Day** であった。

April Fool's Day	34	Everybody's a Fool Day	1 (韓国の学生)
April Fools Day	9	All Fool's Day	1
April Fools' Day	3	April's Fools Day	1
April fool's	1	A fool	1

この点については英米の辞書は当てにならない。⁽⁷⁾

▶ **by the day** (日ごとに) という成句に ((米)) という地域ラベルをはった英和辞典がほとんどである。香川県の増田俊数氏は私に、イギリスでも使われている可能性を示唆された。我々の編集顧問のイルソン博士は "international" な用法との観察を示された。COD⁸ には "worse by the minute" という用例もある。『ライトハウス英和』からはそういう理由で ((米)) のラベルが落ちたわけである。ただここで重要なことは、進行形と共にだけでなく、比較級と共に用いる という情報であるが、これを記述した辞書はない。

(9) *The river is getting dirty *by the day*.

▶ 一部の英和辞典にあるように、**monitor** に「一般人から選ばれて放送の批評・感想を報告するモニター」のような語義が普通なのか。故ボリンジャー博士はラジオ・テレビの調査会社に確認を取ってくださった。それによればそのような意味は知らないとのことであった。サンホセのテレビ局に問い合わせてもらったところ可能ではあるとの反応が返ってきた。スタンフォード大学図書館の職員によれば、1977年版政府刊行物の *Dictionary of Occupational Titles* に次の記述が見つかったという。

Broadcast checker. [Person assigned to] check contract violations with advertisers and program producers in violation of FCC regulations and to detect audio and video irregularities. The person also uses a stop watch to check the timing of commercials, public service items, and news.

しかし一般の人の用語ではないとのことであった。イギリスでもイルソン博士によれば使われていないとの報告を受けた。まず普通に使われる用法ではないとしてよい。また日本語の「商品を使用して意見を述べる人」の意味も一般的ではない。

このように、辞書編集者が明らかにしなければならない言語事実は、まだまだたくさんあることがわかりいただけると思う。⁽⁸⁾ここでは、八幡(1996, 1998)に続き、そのような事実をいくつか掘り起こしてみたい。

1. very delighted

(10) He was *very* [much] delighted with[by] my gift. [ライトハウス 2 版]

このような用例に対して、Heaton & Turton(1987)の次のような記述を基に疑義を唱えられる先生がおられた。

(11) *When they knew that they had won, they were *very delighted*.

(12) When they knew that they had won, they were *absolutely delighted*.

ところがである。アメリカ人、イギリス人教人に聞いてみても何らおかしくないとのこと。そこで我々の編集顧問 Robert Ilson 博士にお尋ねすると、次のような判断を示された。

	crowded	delighted	surprised	amazed	appalled
very	○	○	○	?	?
very much	×	formal	○	formal	○
much	×	×	×	formal	?
extremely	○	?	○	?	○
absolutely	×	○	?	○	○

アメリカ英語の立場から編集顧問のアルジオ博士にお尋ねしても、何ら問題はないとのことであった。ただアンケート調査に協力してくれた60名のジョージア大学教授・大学院生・大学生のうち、23%のインフォーマントが、この *very delighted* に疑義を唱えたとの情報から、語法の「揺れ」はあるようだ。ただ Heaton & Turton(1987)の記述は規範的に過ぎるということは言えるだろう。

2. health center [centre]

LAAD(2000)の定義を読むと

1. a place where college students go to get medical treatment or advice
2. a place where several doctors have their offices, and people can go for medical treatment or advice

とあり、LDCE, OALD などイギリスの学習辞典は全て2の意味のみを収録する。主な英和辞典の記述は次の通りである。

((米)) (大学の) 保健センター ((英)) 保健所 ((地域医療の中心)) [ウィズダム]

((英)) 保健所, 医療センター; ((米)) 学生のための医療相談所 [E-ゲート]

((米)) (大学内の) 保険医療センター; ((英)) 地域総合診療所; 保健所 [オーレックス]

((米)) 学生健康相談センター; ((英)) 保健所《「ヘルスセンター」に当たる英語は recreation center, (health) spa, pleasure resort など》 [プラクティカルジーニアス]

((英)) 保健所 [グランドセンチュリー]

((英)) 保健所; ((米)) (学生・特定地域の) 医療センター [ジーニアス]

((米)) (大学の) 学内医療センター; ((英)) (地区の) 保健所 [ユースプログレッシブ]

保健 [医療] センター, 保健所 [ロングマン]
地域医療センター [ライトハウス]

イルソン博士は地元でご自分が登録なさっている The Caversham (Group) Practice at the Kentish Town Health Centre のリーフレットをお送りくださった。それによれば複数の医者・看護師・保健師・カウンセラーが待機しており、検診のみならず緊急の対応、往診、電話相談などを業務とする「地域医療センター」である。医師をはじめ保健師や地区看護師たちのチームケアの拠点としての機能を果たしている。

一方アメリカにはそのような制度は存在せず、当然 health center が辞書に収録されることもない。ただ英和辞典にあるように大学の保健センター、学生健康相談センターを指して使われることがある。これはイギリスの大学にも見られるから英和辞典の収録するように((米))と限定してよいものか、というのが今の疑問である。

3. The sky is the limit.

八幡(2009)で少し触れたこの成句の英和辞典での扱いはさまざまである。

⑤((略式)) (費用などについて) 無制限である; 天井知らずだ [ライトハウス]

((口語)) 際限がない [グラントセンチュリー]

((インフォーマル)) 際限なしだ, 天井知らずだ (▶「金はいくらでも出すよ」「いくらもうかるか [成功するか] わからない」などの意) [スーパーアンカー]

((話)) 《空が限度だ》(特に金が) 制限なしである [ユースプログレッシブ]

((口)) (金額に) 上限がない, 天井知らずだ; (人に) できない事はない [E-ゲート]

((くだけた話)) <能力・財力などが> 際限がない With a proper education, *the sky's the limit*. 適切な教育を受ければ, 前途は洋々だ. [ウィズダム]

((口)) (成功・勝利などが) とどまる所を知らない; (金額などが) 際限 [上限] がない [オーレックス]

((略式)) (金額などが) 制限なしである, 天井知らずだ; (成功・昇進などに) 上限がない [ジーニアス]

(能力・費用などが) 制限なしである, 天井知らずだ [ロングマン]

確かに、金額に使うのがそもそもの始まりであった。Terban(1996)によれば、"The idea of the sky being the limit goes back to at least the 1600s; even then people saw no limit to the sky. The exact wording of this idiom in English is from the 1900s. It might have been used in gambling to indicate that there was no limit to the size of a bet someone could make. Today, you can apply this description to many other situations in life."(下線筆者)

現在最も普通の用法は「(可能性が)無限にある、(人に)できないことはない」の意味であるから、この訳語が優先されねばならない。そのことはLDCE, OALD, COBUILD, CALD, CIDEなどの辞典の用例からも明らかである。

(13) After watching Crestwood's Larry Cornell soar to the Class AA regional pole vault championship Wednesday at Brooklyn High School, most observers said *the sky is the limit* for Red Devil' junior.

— *Record Courier*, May 24, 1984.

- (14) "But I hope women will put them mid-knee or above. And *the sky is the limit* if you have great legs.

— *Los Angeles Times*, Aug. 14, 1987.

The Sky is the Limit
PLAN TO ATTEND
The Fresno Bee Career Expo
Wednesday, October 15th
10am-2pm
Piccadilly Inn University 4561 N. Cedar, Fresno, CA 93726
Two free workshops will be offered at 9am & 10am
• Fresno County WII Workforce Connection will present a free workshop to help in your job search at 9am at The Career Expo.
• Need practice interviewing before you attend the job fair? The Fresno County Library Career Center will present a free workshop with hands on interviewing at 10 am.
The Career Expo will run from 10am-2pm
Participating Companies
SJVC The Fresno Bee
Kaplan College • San Joaquin Valley College • BennettFrost Personnel
Farmers Insurance • MCED Career College • Institute of Technology
Burger Rehab • IRS • Fresno Surgical Hospital • Coalinga State Hospital
Table Mountain Casino • California Prison Health Care • Workforce Connection • Fresno County Library • Lotus Communications
Call your Fresno Bee Representative today to reserve your booth!
Deadline is October 8, 2008.
James 559-441-6119
Mayra 559-441-6118
Aida 559-441-6117
Christina .. 559-441-6236
or for more information
call 442-4442
The Fresno Bee
fresnobee.com
BESO
LA MOUNTAIN

4. room service (ルームサービス) の英語

「ルームサービス」を **room service** というところまではよいのだが、ではこの語をどのように使うのかについては、残念ながら和英辞典、英和辞典ともに手がかりを与えてくれないのが実情だ (cf. He ordered coffee from *room service*. [OALD] The hotel did not normally provide *room service*. [COBUILD]). したがって、読書の際にちょっと気をつけて用例を拾うしかない。⁽⁹⁾ まずは「ルームサービスで注文する」の用例から。

- (15) We *ordered from room service*, and while we were sitting at the bar having a drink, Jimmy Blue Eyes called me.

— H. Robins, *Piranha*.

- (16) "Nan, would you mind very much if we did it tomorrow instead? I was thinking maybe we could *order from room service* tonight — but only if that's okay with you."

— C. Keene, *Rich and Dangerous*.

- (17) After unpacking they met for a drink in the library, a handsome,

paneled room where guests could *order from room service* twenty-four hours a day.

— M.Truman, *Murder in the Smithsonian*.

(18) I showered and dressed, then *ordered* half a grapefruit, an English muffin, and a pot of tea *from room service*.

— J.Fletcher, *Manhattans and Murder*.

(19) I knew I wouldn't hold out until seven, so I **ordered** coffee and a muffin **from room service** and turned on the television.

— *Ibid.*

次のような例もある。

(20) "Not until two-thirty. We can skip breakfast if you'd like. Maybe you'd prefer to *order room service*. We don't have to leave the hotel until one-thirty."

— J.Fletcher, *Martinis & Mayhem*.

(21) He *ordered* breakfast *through room service*, finished Chapter 5 of the book, then wrote a story for a special section the Post is producing later in the week.

— *USA Today*, Jan.21, 1987.

次は「ルームサービスに電話する」の表現。

(22) Her stomach prevailed, and she *called room service*.

— M.Truman, *Murder in the Smithsonian*.

(23) "I have to make a call first."

"I'll *phone room service*. What would you like?"

"Irish coffee."

— Ed McBain, *Ghosts*.

(24) She yanked a tissue from the dressertop box, dried her eyes, sat on the edge of the bed, crossed her legs, picked up the phone, and *dialed room service*.

— Ed McBain, *Mary, Mary*.

(25) "Cognac, please," I said, and to my surprise she picked up the telephone receiver at once and *asked for room service*.

— Ed McBain, *Goldilocks*.

そのほかの「ルームサービス」の表現を拾う。

(26) I hung up my clothes and *had room service deliver* a couple of beers and *The Washington Post*.

— R.Parker, *The Widening Gyre*.

(27) "That's my Joshua," Sarah called from the phone, while she waited for *room service* to answer.

— C.Keene, *Rich and Dangerous*.

(28) "You don't see them at all. They just stay in the cottage having *room*

room service."

— *USA Today*, March 3, 1987.

- (29) As Heather napped, then showered, and as Killinworth made phone calls while *room service delivered* gin to his rooms, a tall well-dressed woman stood in line at Customs at Heathrow airport.

— M. Truman, *Murder in the Smithsonian*.

- (30) These days, knocks on the door are more likely to come from *room service*.

— *San Francisco Examiner*, Apr. 5, 1989.

不可算名詞であるから、いずれも無冠詞で使われるのがポイントである。

5. Admitting~, Turning~の分詞構文

これまた受験英語ではおなじみの標記の分詞構文は、頻度は極めて低いと思われるが、依然としてあたかも王道を行くかのごとき振る舞いである。

- (31) *Admitting* what you say, I still think you are wrong. (=Though I admit ...)
(32) *Admitting* what you say, I still can't believe it.
(33) *Admitting* what you say, I cannot consent.
(34) *Admitting* what you say, I still think you made a mistake.

そこで類似の構文を示し、ジョージア大学関係者 54 名にアンケート調査を実施した (48 名の大学院生・大学生、6 名の英語教授)。**very frequent** = 3、**fairly frequent** = 2、**fairly rare** = 1、**very rare** = 0 で判定をしてもらい集計した。Admitting や Granted は受験英語では常識の構文と思われるが、普通ではないことがわかる。

- (35) *Admitting* what you say, I still think you are wrong. **0.94**[fairly rare]
(36) *Granted* what you say, I still think you are wrong. **1.15**[fairly rare]
(37) *Despite* what you say, I still think you are wrong. **2.41**[fairly frequent+]
(38) *In spite of* what you say, I still think you are wrong. **2.57**[very frequent -]

併せて Turning の結果も紹介する。

- (39) Turn to the right, and you will see the hotel straight ahead. **2.85** [very frequent]
(40) If you turn to the left, you will come to a bridge. **2.61** [very frequent -]
(41) *Turning* to the right, you will see the hotel straight ahead. **1.17** [fairly rare]
(42) *Turning* to the left, you will come to a bridge. **1.13** [fairly rare]

機械的な書き換え練習への警鐘と受け止めたい。

[注記]

(1) 淀縄義男「As is often the case with ~について」『東書英語』No.190, 1989年。

(2) デイビッド・セイン『教科書、辞書のその英語、ネイティブはもう使いません』(主婦の友社、20

10年)、『その英語ネイティブはカチンときます』(青春出版、2010年)、「古くさい英語からイマドキの英語へ改造講座!!」『CNN English Express』10, 2008.

(3) 拙論「ボリンジャー博士の語法診断(第7回)」『現代英語教育』10月号, 1990年.

(4) 山岸勝榮『現代英米語の諸相』(こびあん書房、1989年).

(5) 赤野一郎「コーパスによるこれからの語法研究」『英語教育』2月号, 1997年.

(6) 畠山利一「英語辞書の派生語記述～ly 副詞を中心に」『大阪国際大学紀要国際研究論叢』第13巻第2号, 1999年.

(7) 拙論「語法ノート April Fool's Day」*Lexicon*, No.17, 1989年.

(8) 『オーレックス英和辞典』の PLANET BOARD 並びに川村昌彦『日本人英語のカン違いネイティブ 100人の結論』(旺文社)は勉強になる。筆者は、今までに次のような調査結果を発表してきた。「LATELY と RECENTLY は同義か」『英語教育』2 (1980)、「FORGET+V-ing の語法とその問題点」『英語教育』10 (1980)、「再び Forget V-ing の語法とその問題点」『英語教育』3 (1982)、「Considerably の語法」*Lexicon*, No.11(1982)、「誤った英語を教えてはいないか?」『高校英語教育』(三省堂)No.22(1983)、「英和辞典のウソ(1)～(9)」『高校通信東書英語』No.124～134(1983～1984)、「英語研究法」『現代英語教育』3月臨時増刊号(1984)、「食い違う辞書の記述2題」『高校通信東書英語』No.176(1988)、「語法ノート cheap price は誤りか?」*Lexicon*, No.18(1989)、「ボリンジャー博士の語法診断(1)～(12)」『現代英語教育』4～3 (1990～1991)、「受験英語3題」『高英研』No.31(1992)、「語法ノートから」『啓林(高英編)』No.148(2000)

(9) 拙論「私の勉強法」『高英研』No.38, 1999年, 島根県高等学校英語教育研究会.

[参考文献]

八幡成人(1996)「現代英語の語法観察」『研究紀要』第21号, 島根県立松江南高等学校.

八幡成人(1998)「現代英語の語法観察(2)」『研究紀要』第22号, 島根県立松江南高等学校.

八幡成人(2009)「生徒に英語の学力をつけるために」『高英研』No.48, 島根県高等学校英語教育研究会.